

第 91 课 听京剧画脸谱

Lesson 91 Listening to Peking Opera Painting face masks

1. 小明妈：怎么样，你们觉得京剧好看吗
2. MIKE：阿姨，我觉得京剧比我想像的还要精彩。我现在还很兴奋呢。
3. 小明妈：哈哈，真没想到你小小年纪就对京剧这么感兴趣。
4. MIKE 妈：哈哈，演出的确很精彩，我也很喜欢。
5. MIKE：对了，阿姨，我有一个问题。我在美国看歌剧的时候，观众都要等演员表演结束后，才会鼓掌。可我刚才看到观众们一边看戏，一边鼓掌。这不会影响演员的表演吗？
6. MIKE 妈：是啊，我还听见有很多观众在叫好呢。
7. 小明妈：哈哈。这和西方的习惯完全不一样。演员在演出中很希望听到观众的掌声和叫好儿声。观众的反应越热烈，演员的表演越有劲儿。
8. MIKE：哈哈，是这样啊。阿姨，我还有一个问题。
9. 小明妈：你今天的问题可真不少啊。没关系，尽管问。
10. MIKE：我特别喜欢京剧演员脸上的图案。
11. 小明妈：噢，你说的是脸谱吧？
12. MIKE：对对，阿姨，为什么每个人脸上的图案都不一样呢？我看，即使都是男演员，他们脸上的图案也不同。
13. 小明妈：MIKE，脸谱主要是用来表现人物性格的。角色不同，人物的脸谱当然也不一样。
14. MIKE：真有意思，我要上网买本有关京剧脸谱的书，仔细看看。
15. 小明妈：MIKE，你与其看书，还不如自己尝试一下画京剧脸谱呢。
16. MIKE：画脸谱？！给我吗？
17. 小明妈：是啊，是给你画啊。时间还早，我知道一个可以拍京剧照片的地方，你们想去吗？
18. MIKE：想去，想去，我想画脸谱！
19. MIKE 妈：太好了，我也想去看看。
20. 小明妈：我得打个电话预约一下，咱们走吧。
21. 小明妈：您好，我们想拍一组京剧照片。
22. 接待员：好的，请稍等。您有预约吗？
23. 小明妈：有，我姓李，刚刚打过电话。
24. 接待员：好的，这边请。
25. 接待员：请问，是哪位想拍照片？
26. MIKE：我，我！
27. 接待员：您想拍什么人物呢？

- 28.MIKE: 我.....
- 29.小明妈: 麻烦您给我们介绍一下, 好吗?
- 30.接待员: 如果是小男孩儿的话, 可以拍“小生”、“武生”, 还可以.....
- 31.MIKE: 怎么左一个“生”, 右一个“生”的, 我都听不懂。
- 32.接待员: 哈哈, 怎么说呢, 孙悟空, 你听说过吧?
- 33.MIKE: 听说过, 听说过, 齐天大胜孙悟空嘛! 我就要拍孙悟空。
- 34.接待员: 好的, 我让化妆师来给你化妆。
- 35.MIKE: 妈妈, 阿姨, 快看啊, 太好玩儿了。
- 36.小明妈: 哈哈, MIKE, 好玩儿的还在后头呢。一会儿再给你穿上孙悟空的服装, 你就成了一个活脱脱的美猴王了。
- 37.化妆师: 好了, 你们看, 怎么样!
- 38.MIKE 妈: 哈哈, 儿子, 妈妈都认不出来你了。
- 39.小明妈: 太有意思了, 一会儿阿姨一定要跟你照张合影。
- 40.化妆师: 来, 我们换衣服吧。
- 41.MIKE: 美猴王来也!

Translation

1. Xiao Ming's mom: What do you think, is Peking Opera good?
2. MIKE: Auntie, I think Peking Opera's even better than I expected. I'm still really excited.
3. Xiao Ming's mom: Haha, I can't believe you're so interested in Peking Opera at such a young age.
4. MIKE's mom: Haha, the performance was very exciting, I liked it too.
5. MIKE: Oh right, auntie, I have a question. When I watch opera in the US, the audience only claps after the performance is over. But I just saw audience members clapping along to the performance, doesn't that affect the performers?
6. MIKE's mom: Yes, I heard many people cheering too.
7. MIKE: Oh is that right. I have another question, auntie.
8. Xiao Ming's mom: Haha. This is totally different to western customs. Here performers love to hear applause and cheering during the show. The louder the audience reaction, the more spirited the performances.
9. Xiao Ming's mom: You're full of questions today. No problem, ask away.
- 10.MIKE: I love the patterns on the Peking Opera performers' faces.
- 11.Xiao Ming's mom: Oh, you mean face masks?
- 12.MIKE: That's right, auntie, why are all the face masks different? I noticed that even for the male performers, they had different patterns on their faces.
- 13.Xiao Ming's mom: MIKE, face masks are used to represent the characters' personalities. If the role's different, the face masks are different too.

14. MIKE: That's fascinating, I must buy a book online about Peking Opera face masks and read it carefully.
15. Xiao Ming's mom: MIKE, rather than read a book, you're better off try painting your own Peking Opera face mask.
16. MIKE: Paint face masks? ! For me?
17. Xiao Ming's mom: Yes, painted for you. It's stil early, I know a place where you can have photos taken in Peking Opera style, do you want to go?
18. MIKE: Yes, yes, I want to paint face masks!
19. MIKE's mom: Great, I want to go too.
20. Xiao Ming's mom: I have to call and make a booking, let's go.
21. Xiao Ming's mom: Hello, we'd like to have some Peking Opera photos taken.
22. Receptionist: OK, hold on a minute. Do you have a reservation?
23. Xiao Ming's mom: Yes, my surname is Li, I called just before.
24. Receptionist: OK, this way, please.
25. Receptionist: May I ask who's having the photos taken?
26. MIKE: Me, me!
27. Receptionist: What character would you like to play?
28. MIKE: I...
29. Xiao Ming's mom: Can you introduce to me your offerings?
30. Receptionist: For boys, you can have photos taken in "Xiaosheng" or "Wusheng" styles...
31. MIKE: What's with the "sheng" left and right? I don't understand.
32. Receptionist: Haha, how do you say, have you heard of Monkey King?
33. MIKE: Sure I have, the Great Heavenly Sage Monkey King! That's the one I want.
34. Receptionist: OK, let me get the make-up artist to paint your face.
35. MIKE: Mom, auntie, look, this is so much fun.
36. Xiao Ming's mom: Haha, MIKE, the best part's still to come. In a while you'll get into the Monkey King's costume, then you're really be in character.
37. Make-up artist: OK, have a look, what do you think!
38. MIKE's mom: Haha, son, even your mom doesn't recognise you anymore.
39. Xiao Ming's mom: That's so much fun, in a while I must have a photo taken with you.
40. Make-up artist: Come on, let's change your outfit.
41. MIKE: The monkey king is here!